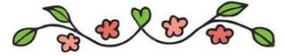


# KIDOUCH



## LE VENDREDI SOIR, ON COMMENCE ICI :

יום הששי, ויכלו השמים והארץ וכל־צבאם: ויכל־להים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה, וישבת ביום השביעי מכל־מלאכתו אשר עשה: ויברך־להים את־יום השביעי, ויקדש אתו, כי בו שבת מכל־מלאכתו, אשר ברא להים לעשות:

*Yom hachichi, vayekhoulou hachamaïme véhaarètse vékhole tsévaame. Vayekhale É-lohim bayome hachévi'i mélakhto achère 'assah, vayichebote bayome hachévi'i mikole mélakheto achère 'assah. Vayevarekh É-lohim ète yome hachévi'i vayequadèch oto, ki vo chavate mikole mélakhto, achère bara É-lohim la'assote.*

## UN SOIR AUTRE QUE VENDREDI, ON COMMENCE ICI :

וביום שמחתכם, ובמועדיכם ובראשי חדשיכם, ותקעתם בחצצרת על־עלתיכם ועל־זבחי שלמיכם, והיו לכם לזכרון לפני־להיכם, אני יי־להיכם:

*Ouveyome sime'hatekhème, ouvemo'adékhème ouveraché 'hodechékhème, outeqa'tème ba'hatsotserote 'ale 'olotékhème vé'ale zive'hé chalemékhème, véhayou lakhème lézikarone lifené É-lohékhème, Ani A-donai É-lohékhème.*

## סברי מרנן

*Savri maranane*

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן:

*Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, boré péri haguéféne.*

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר בחר־בנו מכל־עם, ורוממנו מכל־לשון, וקדשנו במצותיו, ותתן־לנו יי־אלהינו באהבה, את (vendredi soir) יום השבת הזה ואת) יום הזכרון הזה, את יום־טוב מקרא קדש הזה, (sauf vendredi soir) יום תרועה) (vendredi soir) זכרון תרועה באהבה) מקרא קדש, זכר ליציאת מצרים. ודברך מלכנו אמת וקים לעד.

*Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, achère ba'hare banou mikole 'ame, véromémanou mikole lachone, vékidéchanou bémitsevotave, vatitène lanou A-donai É-lohénou béahavah, ète (vendredi soir) yome hachabate hazéh vééte) yome hazikarone hazéh, ète yome tove miqrah qodéche hazéh, (sauf vendredi soir) yome térou'ah) (vendredi soir) zikherone térou'ah béahavah) miqrah qodéche, zékhére litsiyate mitserayime, oudevarekha malekénou éméte véqayame la'ade.*

ברוך אתה יי, מלך על־כל־הארץ, מקדש (vendredi soir) השבת ו) ישראל ויום הזכרון:

*Baroukh Atah A-donai mélékh 'ale kole haarètse, méqadéche (vendredi soir) hachabate vé)Yisraéle véyome hazikarone.*



LE SAMEDI SOIR ON AJOUTE :

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא מאורי האש:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, boré méoré haèche.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, המבדיל בין קדש לחול, ובין אור לחשך, ובין ישראל לעמים, ובין יום השביעי לששת ימי המעשה: בין קדשת שבת לקדשת יום טוב הבדלת, ואת-יום השביעי מששת ימי המעשה הקדשת, והבדלת והקדשת את-עמך ישראל בקדשתך:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, hamavedile bène qodèche lékhole, ouvène ore lé'hochèkhe, ouvène Yisraèle la'amime, ouvène yome hachevi'i léchéchète yémé hama'asséh. Bène qédouchate chabate liqedouchate yome tove hivedaleta, véète yome hachevi'i michéchète yémé hama'asséh hiqedacheta, véhivedaleta véhiqdacheta ète 'amekha yisraèle biqedouchatakh.

ברוך אתה יי, המבדיל בין קדש לקודש:

Baroukh Atah A-donai, hamavedile bène qodèche léqodèche.

DANS TOUS LES CAS, LES 2 SOIRS DE ROCH HACHANAH, ON TERMINE PAR :

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, שהחיינו וקימנו והגיענו לזמן הזה:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, chéhé'héyanou véqiyemanou véhiguiy'anou lazémame hazéh.

# BÉNÉDICTIONS AVANT LE REPAS



ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו, וצונו על נטילת ידים:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, achère qidechanou bémitsevotave vétsivanou 'ale nétilate yadayime.

Puis on se sèche les mains à l'aide d'un linge propre et sec. De retour à table en ayant pris soin de ne pas parler, le chef de famille prend deux pains entiers et récite la bénédiction suivante :

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, המוציא לחם מן הארץ:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, hamotsi lékhème mine haarètse.

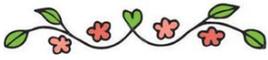
Le chef de famille coupe une tranche de pain et la trempe trois fois dans du sucre ou du miel (certains trempent d'abord le pain dans du sel, avant de le tremper dans du sucre ou du miel) avant d'en manger au moins le volume d'un kazaïte (27 g). Puis il en distribue à tous les assistants. Après avoir mangé la quantité requise de pain, certains disent :

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו, שתברך את לוחמי צה"ל העומדים על משמר ארצנו:

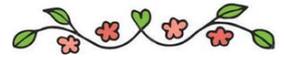
Yéhi ratsone milefanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chétévarèkh ète lo'hamé Tsahal ha'omedime 'ale michemare aretsénou.



Sédèr Rav 'Ovadia Yossef



# SÉDÈR



בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ :

*Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, boré péri ha'ètse.*

## DATTE

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִתְמוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מִבְּקֵי-רַעְתָּנוּ :

*Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chéyitamou oyevénou véssoneénou vékhole mévaqeché ra'aténou.*

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que soient anéantis nos ennemis et ceux qui nous haïssent ainsi que tous ceux qui nous veulent du mal.

## GRENADE

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִרְבוּ זְכוֹתֵינוּ כְּרִמּוֹן :

*Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chéyirebou zakhivoténou karimone.*

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nos vertus et nos mérites augmentent comme les graines de grenade.

## POMME

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂתֵה שְׁנָה זוֹ הַבָּאָה עָלֵינוּ טוֹבָה וּמְתוּקָה כַּתְּפוּחַ (מִרְאשִׁית הַשְּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שְׁנָה) :

*Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chétéhéh chanah zo habaah 'alénou tovah oumetouqah katapoua'h (méréchite hachanah vé'ade a'harire chanah).*

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que cette année à venir soit pour nous bonne et douce comme la pomme (du début de l'année jusqu'à la fin de l'année).

## SÉSAME (ou haricots blancs)

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִרְבוּ זְכוֹתֵינוּ כְּשֶׁמֶשְׂמִין :

*Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chéyirebou zakhivoténou kachoumechémine*

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nos mérites se multiplient comme des graines de sésame.

## Haricots blancs (ou sésame)

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִרְבוּ זְכוֹתֵינוּ (וּתְלַבְּנוּ) :

*Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chéyirebou zakhivoténou (outelabevénou)*

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nos mérites se multiplient (et que Tu nous prennes à cœur).



### COURGE

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּקַרַע רוּעַ גְּזַר דֵּינֵנוּ, וְיִקְרָאוּ לְפָנֶיךָ זְכוּיֹתֵינוּ :

*Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chétiqra' ro'a guézare dinénou, véyiqaréou léfanékha zakhivoténou*

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que soient annulés et déchirés les mauvais décrets et que nos mérites soient présentés devant Toi.

### POIREAU

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁיִּכָּרְתוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מִבְּקֵשֵׁי-רַעְתָּנוּ (תָּרֵם יָדְךָ עַל-צָרֶיךָ וְכָל-אִיְבֹךָ יִכָּרְתוּ) :

*Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chéyikaretou oyevénou véssoneénou vékhole mévaqeché ra'aténou (tarome yatekha 'ale tsarékha vékhole oyevékha yikarétou).*

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que soient abattus nos ennemis, ceux qui nous haïssent et tous ceux qui nous veulent du mal (Ta main s'élèvera contre tes rivaux et tous Tes ennemis seront décimés).

### TÊTE [DE MOUTON]

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁנְּהִיָּה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב

*Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chéniyééh léroche vélo lézanave*

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, de nous placer en tête et non au dernier rang des nations.

Si c'est une tête de mouton, on ajoute :

וְתִזְכּוֹר לָנוּ עֲקֻדָּתוֹ וְאִילוֹ שֶׁל יִצְחָק אָבִינוּ הַשְּׁלוֹם :

*vétizekore lanou 'aqédato véélou chéle Yits'haq avinou hachalome*

et Tu te souviendras pour nous de la ligature et du sacrifice d'Its'haq notre père que la paix soit sur lui.

### POISSON (éventuellement)

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁנִּפְרָה וְנִרְבָּה כְּדָגִים :

*Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chéniferéh vénirebéh kadaguime.*

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nous croissions et multiplions comme les poissons.

*Nous vous souhaitons une bonne et douce année*



Sédèr Rav 'Ovadia Yossef